

## UCHI Hosts Educators from Ukraine

- From October 13 - 21, 2007, UCHI hosted its second training/exchange delegation through the Open World Program of the Library of Congress. The professional portion of the program began with a discussion of cross-cultural understanding and how culture has influenced the US educational system. Visits to North Hills High School, the Pittsburgh City Charter High School, Central Catholic High School, the Western Pennsylvania School for Blind Children, and Shadyside Academy provided opportunities to tour a wide and comprehensive variety of American high schools of various types, from public to private, specialized to hybrid. All school visits included opportunities for delegates to interact with teachers and administrators and to discuss a broad range of educational topics.

- Meetings with the Pittsburgh Public School Board and the Allegheny Intermediate Unit (AIU) focused on the relationship of government organs to individual schools. The Bayer Center for Non-Profit Management visit educated delegates about the well-developed "third sector" in the USA as did Chatham University's Pennsylvania Center for Women, Politics, and Public Policy. Meetings at the ASSET School and Chatham University's Education Department focused on teacher certification and training.

- The group toured the Downtown Pittsburgh area shortly after its arrival, and learned about the historical development of the Pittsburgh region with particular attention paid to its industrial heritage and the adjustment to the decline of the steel industry. (cont. page 3)



Meeting with Dr. Alison Lowe of Chatham University's Center for Women, Politics, and Public Policy



The Bayer Center for Non-Profit Management at Robert Morris

## УКГІ Приймає Педагог з України

- З 13-го по 21-е жовтня 2007 року УКГІ приймав свою другу делегацію по обміну досвідом в рамках програми Бібліотеки Конгресу "Відкритий Світ". Професійна частина програми розпочалася з обговорення міжкультурної комунікації і як культура вплинула на освітню систему США. Візити до Норс Хіллс Загальноосвітньої Школи, Чартерної Загальноосвітньої Школи Міста Пітсбурга, Центральної Католицької Загальноосвітньої Школи, Західно-Пенсільванської Школи для Сліпих Дітей та Шейдсайда Академії надали можливість ознайомитись з широким і всестороннім розмаїттям американських шкіл різних типів: від державних до приватних, від спеціалізованих до гібридних. Під час візитів до шкіл делегати мали нагоду поспілкуватись з викладачами і адміністраторами, обговорити широкий ряд освітніх тем.

- Зустрічі з Пітсбургським Правлінням Державних Шкіл і Відділом Допоміжної Загальноосвітньої Підготовки Аллегейні (AIU) були зосереджені на взаємовідношенні урядових органів з індивідуальними школами. Відвідання Беер Центру Некомерційного Менеджменту, а також Пенсільванського Центру для Жінок, Політики і Громадських Інтересів на базі Чатам Університету просвітили делегатів щодо високорозвинутого "третього сектора" в США. Зустрічі в Ассет Школі та Відділі Освіти при Чатам Університеті фокусувалися на сертифікації викладачів та навчальному процесі.

- Група здійснила екскурсію центру міста Пітсбурга у день свого приїзду, яка дозволила делегатам ознайомитись з історичним розвитком Пітсбургського регіону. При цьому особлива увага була звернена на історичну спадщину міста і його адаптацію в зв'язку з занепадом сталеплавильної індустрії. (продовжено на стор.3)



Atop Mt. Washington



Sts. Peter & Paul's Ukrainian Orthodox Church, Carnegie

## Inside this issue:

**UCHI Hosts Ukrainian Ambassador** 2

**УКГІ Приймає Українського Посла** 2

**UCHI Publishes "Tour Ukrainian Pittsburgh"** 3

**УКГІ Публікує Буклет "Здійсни Екскурсію Українським Пітсбургом"** 3

**Board News Thank You's** 4

## UCHI Volunteer Opportunities



**Home Hosting:** UCHI offers many opportunities for "citizen diplomats" to welcome foreign guests to their homes. Most visits take place between June and November. Hosts are asked to provide a separate bedroom for their guests plus breakfast and an occasional dinner. Home stay placements generally last 5 - 7 days.

**Office Volunteer:** Become a Friday morning volunteer, and interact with others who want to "give back." Tasks include light office work and administration.

## UCHI Hosts Ukrainian Ambassador - УКГІ Приймає Українського Посла

- On February 5, Halyna Pobedonostseva, Third Secretary at the Embassy of Ukraine in the USA, approached UCHI with a request to assist the Embassy in planning a visit to the city of Pittsburgh by His Excellency Dr. Oleh Shamshur, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America from Ukraine. The main purpose of the Ambassador's visit was to meet with the local business community and to present information on the investment and business climate in Ukraine.



Ambassador Shamshur with Allegheny County Executive Dan Onorato

- After meeting with the local Ukrainian-American community on Sunday, the Ambassador's program began with a discussion of the sister city relationship between Pittsburgh and Donetsk with Greater Pittsburgh Sister Cities Association (GPSCA) president, Tom Fallon. Mr. Fallon reported that the Pittsburgh/Donetsk relationship is one of the strongest and most active of the 14 official Sister City relationships Pittsburgh has, and he received the Ambassador's desire to strengthen those ties warmly.

- Dr. Shamshur later made a presentation about concrete opportunities for foreign direct investment in Ukraine in the areas of energy, information technology, agriculture, and trade at a business luncheon sponsored by UCHI and the University of Pittsburgh's Center for Russian and East European Studies (REES). Dr. Shamshur was encouraged by the response from Pittsburgh companies Eaton Corporation and Westinghouse, among others, and firmly stated Ukraine's commitment to building a transparent democracy and integrating with the West.

- During visits to the Office of the Mayor of Pittsburgh and with Allegheny County Chief Executive Dan Onorato, Dr. Shamshur presented plans for an official invitation from the Donetsk City Government to host a business-development delegation from Pittsburgh and to establish concrete venues for cooperation between the two cities.

- In between meetings, a quick walking tour of Pittsburgh's Downtown and a visit to the Senator John Heinz Regional History Center allowed Dr. Shamshur an additional opportunity to learn about Pittsburgh's rich history.

- The Ambassador's program ended with a dinner at the Grand Concourse restaurant at Station Square sponsored by UCHI. Dr. Shamshur expressed his gratitude to UCHI and the Pittsburgh Ukrainian community for their work with Donetsk and Eastern and Southern Ukraine. Dr. Shamshur reiterated the importance of this work as these regions of Ukraine are very important ones, but are often overlooked and poorly understood. He mentioned several opportunities for future projects and offered his support to UCHI in its future endeavors.



Dr. Shamshur and members of UCHI's Board of Directors

- 5-го лютого 2007 року, Галина Победоносцева, Третій Секретар Посольства України в США, сконтактувала УКГІ з проханням допомогти Посольству в плануванні поїздки Його Превосходительства Д-ра Олега Шамшура, Надзвичайного і Повноважного Посла України в США до Пітсбургу. Головною метою візиту Посла було зустрітися з представниками місцевої ділової громади та представити інформацію щодо інвестицій і ділового клімату в Україні.

- Після зустрічі з місцевою українсько-американською громадою в неділю, програма перебування Посла розпочалася з обговорення взаємовідносин міст-побратимів Пітсбурга і Донецьку з Томом Фаллоном, Президентом Асоціації Міст-Побратимів Великого Пітсбурга (GPSCA). Пан Фаллон прозвітував, що Пітсбургсько-Донецькі взаємовідносини є одними із найміцніших і діючих із 14-ти існуючих офіційних відношень, які Пітсбург має з містами-побратимами, і тепло прийняв побажання Посла зміцнити ці зв'язки.

- Пізніше під час офіційного сніданку, спонсорованому УКГІ та Центром Російських та Східноєвропейських

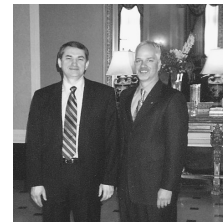
Досліджень Пітсбургського Університету, Д-р Шамшур презентував інформацію про конкретні можливості для іноземних прямих інвестицій в Україні в таких областях як енергетику, інформаційної технології, сільське господарство та торгівля. Д-р Шамшур був підбадьорений відповідями компаній "Ітон Корпорація" and "Вестінгхауз"

зпоміж інших, і чітко підтвердив вірність України побудові прозорої демократії та інтеграції з Заходом.

- Під час відвідання Мерії міста Пітсбурга та зустрічі з Ден Онорато, Головою Виконавчої Влади Округу Аллегейні, Д-р Шамшур від імені Миської Влади міста Донецька презентував план офіційного запрошення Пітсбургської делегації по розвитку бізнесу відвідати Донецьк та намітити конкретні перспективи для співробітництва між двома містами.

- У вільний час від зустрічей, Д-р Шамшур здійснив коротку екскурсію пішки центральною частиною міста Пітсбурга, а також відвідав Регіональний Історичний Центр імені Сенатора Джона Хайнза, що дозволило Послу отримати додаткову можливість ознайомлення з багатомілітній історією Пітсбурга.

- Програма перебування Посла завершилась спонсорованою УКГІ вечерею у ресторані "Гранд Конкорз" у центрі міста. Д-р Шамшур висловив свою вдячність УКГІ та Українській Громаді Пітсбурга за їх співпрацю з Донецьком та Східною і Південною Україною. Д-р Шамшур підтвердив важливість цієї роботи, оскільки дані регіони України є дуже важливими, але часто недооцінені і недостатньо витлумачені. Посол навів кілька можливостей для майбутніх проектів та запропонував свою підтримку УКГІ в його майбутніх починаннях.



Ambassador Shamshur with GPSCA President Tom Fallon



Metropolitan Constantine of the Ukrainian Orthodox Church of the USA greets Dr. Shamshur

## UCHI Publishes "Tour Ukrainian Pittsburgh"

UCHI's latest publication provides a historical and cultural context to Ukrainian settlement in the City of Pittsburgh and surrounding suburbs. Four different tours provide sites to see, directions, and background information. Some can be walked, others must be taken in an automobile. The booklet contains an historical sketch of Ukrainian settlement in and around Pittsburgh, plus listings of Ukrainian churches and Ukrainian community organizations. Available for free with any purchase at UCHI's gift shop or with any donation to UCHI's Annual Fund.

### Tour Ukrainian Pittsburgh!



## УКГІ Публікує Буклет "Здійсни Екскурсію Українським Пітсбургом"

Ця одна із останніх публікацій УКГІ дає уяву про історичне та культурне оточення українського поселення в місті Пітсбурзі та довколишніх околиць. Чотири різних екскурсій надають інформацію про культурно-історичні місця, вказівки на-прямів руху до цих місць, а також довідкову інформацію. Деякі екскурсії можуть бути здійснені пішки, а інші лише на автомобілі. Цей буклет включає історичну справку про українське поселення в Пітсбурзі і навколо міста, а також перелік українських церков та громадських організацій. Дана публікація видається безплатно при покупці в подарунковому магазині УКГІ або при пожертвуванні в УКГІ Річний Фонд.

"My idea about the USA changed strikingly, because previously I was filled with stereotypes. Americans and their actions became understandable to me. I felt their desire to help and share, and appreciated their achievements and the advantages of democratic society."

- Nataliya Popovych, Open World Program participant from Poltava, Ukraine

**Educators (cont. from page 1)** Visits to the Carnegie Museum of Art and Architecture, the Carnegie Science Center, and the Senator John Heinz Pittsburgh Regional History Center showcased Pittsburgh's attention to the arts and highlighted modern, interactive methods for educating the public about science and history. A visit to Phipps Conservatory's Dale Chihuly Art Glass Exhibit was a highlight of the group's program, as was a day trip to Niagara Falls.

- All delegates reported being very happy with their home stay experience. Dinners with host families were held on the first and last evenings as to allow home hosts and guests sufficient opportunity for personal interaction during a very busy week. UCHI provided interpreters, who assisted in cases where there was a language barrier.

- The group was particularly pleased to learn of the attention shown to Ukraine during meetings at the University of Pittsburgh's Department of Slavic Languages and Literatures and its Center for Russian and East European Studies, as well as a dinner at Sts. Peter & Paul's Ukrainian Orthodox Church in Carnegie.

**Педагози (зі стор. 1)** Візити до Карнегі Музею Мистецтв та Архітектури, Карнегі Наукового Центру, а також до Пітсбургського Регіонального Історичного Центру Імені Сенатора Джона Хайнза продемонстрували піклування міста Пітсбурга про мистецтво, а також привернули увагу до сучасних, інтерактивних методів просвітництва громадськості в питаннях науки та історії. Відвідання Виставки Скла Дейла Чігулі в Фіпс Ботанічному Саду, а візит до Ніагарського Водоспаду були ключовими моментами культурної програми групи.

- Усі делегати відмітили, що вони були вельми задоволені досвідом проживання у приймаючих сім'ях. Вечера з приймаючими сім'ями була запланована на перший та останній вечір програми перебування, щоб надати сім'ям та їх гостям достатньо часу для персонального спілкування під час завантаженого програмою тижня. УКГІ забезпечив перекладачів, які допомагали у випадках мовного бар'єру.

- Особливо приємно зворушила делегатів увага до України, проявлена під зустрічі в Пітсбургському Університеті на Факультеті Слов'янських Мов і Літератури та в Центрі Російських та Східноєвропейських Досліджень (REES) та під час вечери в Українській Православній Церкві Святих Петра і Павла в Карнегі.

## UCHI Publications

UCHI has to date published three unique educational resources for its constituencies:

1. Welcome to the USA: A Handbook for New Immigrants: First-of-its-kind Ukrainian-language handbook explaining differences between US and Ukrainian cultures, rights and responsibilities of immigrants to the USA, and other helpful information for new Americans. (*Expanded second edition coming in early 2008.*)
2. Welcome to Pittsburgh: A directory of social services, educational, cultural, and recreational resources for new-comers to the Pittsburgh area. (*English-language*)
3. Walk Ukrainian Pittsburgh: Enhance your visit to Pittsburgh by discovering historical places of interest with a Ukrainian character. (*English*)

## UCHI Shop

Do your Christmas shopping at the Ukrainian Gift Shop run by UCHI. Located in the offices of the Ukrainian Selfreliance of Western Pennsylvania Federal Credit Union at 95 South Seventh Street on Pittsburgh's South Side. The shop contains Christmas music, greeting cards, pysanky, wooden boxes, reverse glass paintings, gerdany (hand-beaded necklaces), and more!



## Ukrainian Cultural and Humanitarian Institute

610 Bouquet Street  
Carnegie, PA 15106

Phone: 412.327.8111  
E-mail: uchi@uchi.us  
Web site: www.uchi.us

### Board of Directors

Stephen Haluszczak, President  
Mary Hume-Whitney, Secretary  
Ray Reaves, Treasurer  
Stephen Benham, Ph.D.  
Irene Horajsky  
Nickolas C. Kotow  
Nataliya Tokar Milligan  
Dr. Victor Onufrey  
S. Michael Tymiak

*UCHI's mission is to develop relationships between the US and Ukraine on cultural, educational, and humanitarian levels. It also serves to develop cross-cultural understanding between the peoples of the US and Ukraine.*

## UCHI Welcomes New Board Member

UCHI welcomed its newest board member, Nickolas C. Kotow, in early 2007. Nick works at the Alcoa Technical Center Library in Pittsburgh and is a very active member of the local Ukrainian community, having been awarded its "Ukrainian of the Year" award in 1996.

**Welcome! Вітаємо!**

## UCHI Facts

- UCHI's Ukrainian Immigrant Handbook is now available in six US cities.
- 122 people and organizations have made financial donations to UCHI.
- Twelve people have served on UCHI's board of directors.
- Nine professionals from Ukraine have participated in training programs arranged by UCHI.
- As reported to the Internal Revenue Service in early 2007, UCHI income over its first 5 years of breaks down as follows: *Gifts/grants/ contributions: 74.7%; Admissions, merchandise sold/ services performed: 24.4%; Interest/dividends: .9%*

*"The Open World Program is absolutely necessary! It gives educators (who are financially unable to do so on their own) the chance to become acquainted with aspects of American society, and to see democratic society in action. This enables them to transfer these values to Ukraine, to teach children to live differently and freely - but to obey the laws. I am convinced of the truth that how a nation cares about its citizens, so do the citizens obey the laws of the nation. I have confirmed for myself that all people aspire to the same things - a proper/just way of life in their own country."*

- Oksana Koval, Open World Program participant from Luts'k, Ukraine (10/07)

## Thank you! Велике Вам Спасибі!

### 2006 Annual Fund

#### Benefactor:

Phillip Bratten (\$300)

#### Sponsors:

Nickolas C. Kotow (\$200), Federated Department Stores Foundation (\$150), Olga Karmazyn (\$150), Ukrainian Selfreliance FCU (Philadelphia, \$150), Eugene Czuczman, Rostyslaw and Kateryna Dowbenko, Paul and Marlene Haluszczak, Stephen Haluszczak, Yaroslav Hodowanec, Lewko Korzeniowski, Nick Kotik, Pat and Esta Peyton, Barb Pupi, Wasyl Pysh

#### Patrons:

Volodymyr Sapuzhak (\$85), Maria Shisman (\$65), Orysia Burdiak, Christine Cammarata, Bohdan Hryshchshyn, Ray and Slava Komichak, Gregory Manasterski, Steven and Alexis Sawchuk, Ted and Marian Sywy, Sydir M. and Maria Tymiak, Steven Wengryn

#### Friends:

Anonymous (\$30), Anonymous, Evhen Bohonok, Dennis Diffenderfer, Michael Germansky, Reverend John and Anne Haluszczak, Michael and Michele Kapeluck, Ann and Stephen Kerda, Adaline Liken, Josephine Martinez, Eli and Ann Matiash, Elizabeth Mitchell, Genny Perekiszka, James and Kathy Peyton, Tatiana Rad, George and Yvonne Schexnayder, Greg Sembrat, Dr. Roger Sembrat, Carmine Storella and Irene Kugler, Natalie Zitter

#### Neighbors:

Mary Ann Perdziola (\$20), Anonymous (\$15),  
John and Rose Czuczman (\$10), John and Debbie Foster (\$10), Ty Malloy (\$10), Marian Soroachak (\$10)

**"Welcome to Pittsburgh" Handbook - Mariya Shisman (\$35)**

**Please consider supporting the activities of UCHI with a donation:**

**Benefactor - \$250 Sponsor - \$100 Patron - \$50 Friend - \$25 Neighbor - less than \$25**

Remember: All donations are tax deductible, and all donors will be recognized in future newsletters.

UCHI is a non-profit, non-governmental organization recognized by the Internal Revenue Service (IRS) as a 501(c)(3) organization. Donations made to UCHI are tax-deductible to the extent allowed by law.

You may make a donation to UCHI by writing a personal check to: UCHI - 610 Bouquet Street - Carnegie, PA 15106.

All donations are acknowledged in our annual newsletter and on our website.

If you prefer your donation to remain anonymous, please indicate so on your check or donation stub.